

Table des matières

Liste des titres abrégés	xv
Table des figures	xix
Liste des tableaux	xxiii
Remarque sur l’usage de l’intelligence artificielle	xxv
Note liminaire	1
<i>Alice</i> , du texte au prétexte	2
La géologie comme métaphore	4
Autres partis pris rédactionnels	9
Introduction générale	13
Concepts-clés	21
I <i>Orogenèse</i> // À propos d’<i>Alice</i>	35
1 Lewis Carroll et <i>Alice</i>	39
1.1 Reverend Dodgson, Mister Carroll	41
1.2 Genèse d’ <i>Alice</i>	46
1.3 Réception initiale	54
1.4 <i>Alice</i> après Carroll	55
2 <i>Alice</i> en France	71
2.1 Une première traduction	79
2.2 Intervalle : 1869–1929	84
2.3 Carroll, les surréalistes et les « autres »	95
2.4 <i>In absentia</i> : 1949–1961	112
2.5 Patrimonialisation	113
2.6 <i>In absentia</i> , bis : 1968–1984	114

II	<i>Pétrographie // Cadre théorique</i>	119
3	Les realia	123
3.1	Définition des realia et historique du concept	124
3.2	Typologies des realia	127
3.2.1	Les realia ethnographiques	129
3.2.2	Les realia politiques et sociales	130
3.2.3	Les realia géographiques	130
3.2.4	Exemples de catégorisation des realia	131
3.2.5	Après Vlahov et Florin	132
3.3	Applications récentes	134
4	Contribution à la théorie	137
4.1	Domestication et exotisation	138
4.2	Géologie des stratégies de transfert des realia	144
4.2.1	Théories relatives au transfert des realia	146
4.2.2	Comparaison des stratégies de transfert des realia	148
4.3	Stratégies poreuses et étanches	149
4.4	De l'argile au sable	153
4.4.1	Stratégies de transfert argileuses	154
4.4.2	Stratégies de transfert sablonneuses	163
III	<i>Sédimentation // Méthodes</i>	173
5	Le corpus	177
5.1	Définition, avantages et inconvénients	179
5.2	Conception du corpus	180
5.2.1	Défis et solutions	181
5.2.2	Critères de conception spécifiques	187
5.2.3	Caractéristiques du corpus	195
5.3	En pratique	196
5.3.1	Éléments du corpus	201
6	Segments étudiés	207
6.1	Lecture du texte	208
6.2	Notes de bas de page des traductions françaises	209
6.2.1	Les notes allographes authentiques	210
6.3	Les notes dans <i>The Annotated Alice</i> [2000]	213
6.4	Méthode de classement	215
6.4.1	Remarque sur la traduction de Bué [1869]	217

7	Méthodes d'analyse du corpus	223
7.1	Organisation des données	224
7.2	Encodage et compilation des données	224
7.3	Tri des données	234
7.4	Données non ajustées et ajustées	236
7.5	Utilisation des données	239
7.6	Indice de porosité	242
7.7	Corrélation	243
7.8	Écart-réduit	244
7.9	Taux de foisonnement	245
7.10	Distance de Levenshtein	246
7.11	Observation du phénomène d'ancrage dans <i>Alice</i>	249
7.11.1	Segments concernés	250
7.11.2	Traductions des ANCORS dans le corpus	251
IV	<i>Stratigraphie // Analyse</i>	257
8	Analyse préparatoire	265
8.1	Résultats non ajustés et ajustés	265
8.2	Écart-réduit	278
8.3	Realia et ANCORS	283
8.4	Taux de foisonnement	285
8.5	Similarité entre les textes	286
8.6	Remarques sur l'effet de corpus	289
9	Analyse synchronique	297
9.1	Profil géologique : contour argileux et dunes de sable	298
9.1.1	Le calque (CA)	298
9.1.2	La conversion mathématique (CM)	302
9.1.3	L'omission (O)	304
9.1.4	Le recours à un équivalent officiel (REO)	305
9.1.5	La paraphrase avec transfert de sens (P-TRA)	306
9.1.6	L'emprunt (EM)	306
9.1.7	La métonymie (M)	307
9.1.8	La paraphrase situationnelle (P-SIT)	307
9.1.9	La substitution culturelle (SC)	308
9.1.10	L'analogie fonctionnelle (AF)	309
9.1.11	L'ajout péritextuel (PER+)	309
9.1.12	Stratégies marginales	310
9.2	Segmentation typologique	312

9.2.1	Stratigraphie séquentielle de l' <i>Alice</i> française	313
9.2.2	Stratégies et catégories de realia	318
10	Analyse diachronique	391
10.1	Tendances générales	393
10.2	Répartition par décennie	400
10.2.1	Régimes stratégiques décennaux ($\% \tau_{10}^{\mu}$)	402
10.2.2	Temporalités différenciées des stratégies ($\% \tau_{\mathfrak{A}}^{\mu}$)	407
10.2.3	Évolution décennale de la porosité aux realia dans les traductions françaises <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> (1869–2019)	411
10.3	Répartition par ère de l'histoire d' <i>Alice</i> en France	426
10.3.1	Dix-neuvième siècle : Henri Bué	428
10.3.2	L'Entre-deux-guerres	432
10.3.3	Hors saison : Seconde guerre mondiale	447
10.3.4	L'Après-guerre	450
10.3.5	Les années 1960	455
10.3.6	L'ère kaléidoscopique	462
10.3.7	Les traductions contemporaines	477
10.4	Porosité du traitement des realia au fil du temps	484
11	Analyse tectonique	497
11.1	Strates	499
11.1.1	Émergence d'une strate : « shillings et pence »	502
11.1.2	Érosion d'une strate : « Chat de Chester »	506
11.1.3	Fragmentation métamorphique : <i>Caucus-race</i>	510
11.2	Lignes de faille	514
11.2.1	La répétition : de la saturation référentielle à la reprise nominale	515
11.2.2	Les parodies et jeux de mots : sismicité et gonflement des argiles	522
11.2.3	Temporalité du thé, temporalités traductionnelles	535
V	<i>Géologie</i> // Conclusion	545
12	Conclusion	545
12.1	Synthèse et exploration	548
12.2	Un corpus limoneux ?	554
12.3	Épigramme critique	556
	Annexes	564
A	Sider Florin et Sergej Vlahov	565

B	Glossaire annoté des stratégies de transfert des <i>realia</i> chez Florin, Kujamäki, Leppihalme, Grit et Pedersen	571
C	Nomenclature générale des notations	583
D	Répertoire des formules de tableur employées	585
E	Algorithme de Levenshtein : code	601
F	Ancrages explicites au cadre culturel de référence	605
G	Hookah et narguilé : Ngram Google Livres	631
H	Tentative de reconstruction du catalogue « Collection pour tous » de Mame (1939–1945)	633
I	Traducteurs, traductrices d’ <i>Alice</i> et surréalistes	637
J	« <i>Reductio ad nihilum ?</i> » : consolidation du paysage éditorial d’ <i>Alice</i> en France	639
K	Extrait du corpus : <i>Cheshire-Cat</i>	641
L	Extrait du corpus : <i>Caucus-race</i>	659
M	Traductions des noms de personnages	665
	Bibliographie	667
	Index	695

